

BILBOKO UDALAREN ETA AZKUE FUNDAZIOAREN ARTEKO LANKIDETZA HITZARMENA 2016. URTEAN HONEN JARDUEREN FINANTZAKETA PARTZIALERAKO.

CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE EL AYUNTAMIENTO DE BILBAO Y AZKUE FUNDAZIOA PARA LA FINANCIACIÓN PARCIAL DE SUS ACTIVIDADES DURANTE EL AÑO 2016.

Bilbon, 2016ko apirilaren 06an.

En Bilbao, a 06 de abril de 2016

BILDU DIRA

REUNIDOS

Alde batetik, **KOLDO NARBAIZA OLASKOAGA** (NAN: 30.558.233L) jauna, adinez nagusia, Bilboko Udaleko Euskara eta Hezkuntza Saileko zinegotzi ordezkaria. **BILBOKO UDALAREN** izenean eta haren ordezkari jardungo du (egoitza: Ernesto Erkoreka z/g, eta IFK: P-48002400 D).

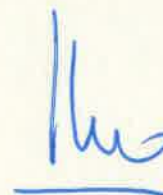
De una parte, **D. KOLDO NARBAIZA OLASKOAGA** (DNI: 30.558.233L) que actúa en nombre y representación del **AYUNTAMIENTO DE BILBAO**, del cual es Concejal Delegado del Área de Euskera y Educación entidad que tiene su domicilio en Bilbao, Plaza Ernesto Erkoreka, s/n y con NIF. P-48002400 D.

Bestetik, **LOREA BILBAO IBARRA andrea** (NAN: 78.869.559Y) **AZKUE FUNDAZIOAREN** izenean eta haren ordezkari, patronatuko burua den aldetik. Beronek **BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN** ordezkari dihardu, Bizkaiko Foru Aldundiko Kultura eta Euskara Saileko foru diputatua den aldetik.

De otra, la Ilma. Sra. Dña. **LOREA BILBAO IBARRA** (DNI: 78.869.559Y) en nombre y representación de **AZKUE FUNDAZIOA**, en su calidad de Presidenta del Patronato al actuar en representación de la **DIPUTACION FORAL DE BIZKAIA**, en su condición de Diputada Foral del Departamento de Cultura y Euskera de la Diputación Foral de Bizkaia.

Alde biak, beren karguei dagozkien eginkizunen jardunean, elkarri hitzarmen hau emateko gaitasun osoa aitortzen diote eta horretarako,

Ambas partes, en el ejercicio de las funciones propias de sus cargos, reconociéndose mutua y plena capacidad para otorgar el presente convenio y al efecto,



AZALDU DUTE

LEHENENGOA.- Bilboko Udaleko Euskara eta Hezkuntza Sailaren eskumenen artean, besteak beste, euskararen sustapena, Bilbon batez ere euskarari bultzada berezia ematea eta Bilboko udalerrian euskararen alde diharduten elkarteei laguntza ematea agertzen dira.

BIGARRENA.- AZKUE FUNDAZIOAren helburu nagusia Interneten eta teknologia berrien bidez euskararen erabilera sustatzea da eta horretarako, bizkaitarrentzat, gazteentzat bereziki, eta, orokorrean, mundu osoko euskaldun guztientzat, produktu digital erakargarriak eta erabilgarriak eskaintzen ditu.

HIRUGARRENA.- Diru-laguntzen Lege Orokorrean, hots, azaroaren 17ko 38/2003 Legearen 28. artikuluan ezarritakoaren arabera, hitzarmenak ohiko tresna izango dira udaletako aurrekontu orokorretan nominatiboki aurreikusitako diru-laguntzak bideratzeko.

Zentzu horretan, 2016. urterako Bilboko Aurrekontu Orokorra onartzeko Bilboko Udalak 2014ko abenduaren 24an hartutako Erabakiarekin bat etorrira eta 2016 42000 33510 4819900 (PEP 2016/00132) gastu-aplikazioaren kontura, AZKUE FUNDAZIOAren aldeko diru-laguntza nominatiboa aurreikusten da 2016an burutuko dituen egitasmoen finantzaketa partzialerako.

LAUGARRENA.- Lehenago adierazitako helburuarekin, aldeak ados jarri eta Lankidetzaren Hitzarmena sinatu dute honakoari jarraiki

EXPONEN

PRIMERO.- Que entre las competencias del Área de Euskera y Educación del Ayuntamiento de Bilbao figuran, entre otras, la promoción del euskara y el impulso especial del euskara en Bilbao, así como el apoyo a las asociaciones que trabajan a favor del euskara en el municipio de Bilbao.

SEGUNDO.- Que AZKUE FUNDAZIOA tiene como principal objetivo promover el uso del euskera en Internet y a través de las nuevas tecnologías, ofreciendo productos digitales atractivos y útiles dirigidos a los habitantes de Bizkaia, especialmente a los jóvenes y, en general, a todos los y las vasco parlantes del mundo.

TERCERO.- Que conforme a lo dispuesto en el artículo 28 de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones, los convenios serán el instrumento habitual para canalizar las subvenciones previstas nominativamente en los Presupuestos Generales de las corporaciones locales.

En este sentido, en virtud del Acuerdo del Pleno del Ayuntamiento de Bilbao de fecha 24 de diciembre de 2015, donde se aprobó el Presupuesto General de la Villa de Bilbao, Ejercicio 2016, y con cargo a la aplicación de gasto 2016 42000 33510 4819900 (PEP 2016/00132), se prevé una subvención nominativa a favor de la AZKUE FUNDAZIOA para la financiación parcial de los proyectos previstos para 2016.

CUARTO.- Que con la finalidad expuesta anteriormente, las partes han consensuado y suscriben el presente Convenio de Colaboración con arreglo a las siguientes.

BALDINTZAK

Lehenengoa.- Hitzarmenaren xedea.

Hitzarmen honen xedea AZKUE FUNDAZIOA entitateak 2016 urtean zehar garatzea aurreikusten dituen jarduerak, Hitzarmen honen **1. Eranskinean** azalduta daudenak, finantzatzea da **2. Eranskinean** azaltzen den aurrekontuaren arabera. Eranskin biak Hitzarmen honen zati dira.

Diru-laguntzen Lege Orokorrean, hots, azaroaren 17ko 38/2003 Legean 17. artikulua ondoz ondo, udalaren diru-laguntza hau bateragarria izango da onuradunak hitzarmen honen xedea garatu eta burutzeko nazio zein Europako Batasuneko edozein administrazio edo erakunde publiko zein pribatutatik nahiz zein nazioarteko erakundeetatik jasoko lukeen beste edozeinekin.

Bigarrena.- Finantzaketa

Bilboko Udalak AZKUE FUNDAZIOA entitateari (IFK G- 95546396), HIRUROGEITA ZAZPI MILA SEIEHUN EURO (67.600 €) ordaintzeko konpromisoa hartu du, 2016 42000 33510 4819900 (PEP 2016/00132) gastu-aplikazioaren kontura. Xedea entitate horren jarduerak 2016ko ekitaldian zehar finantzatzea da.

Diru-laguntza hau ematen da erakunde onuradunaren urteko ustiapen-defizita estaltzeko, alde horretatik diru-laguntzaren zenbatekoa ezin izango da aipatutako defizita baino handiagoa izan. Handiagoa balitz, defizitetik gorako aldea Bilboko Udalari itzuli beharko zaio.

Ekarpena ordainketa bakarraz egingo da eta Bilboko Udaleko Euskara eta Hezkuntza Sailak izapidetuko du. Horretarako ez da

CLAUSULAS

Primera.- Objeto del Convenio.

Es objeto del presente convenio la financiación de las actividades que durante el presente año 2016 tiene previsto desarrollar la entidad AZKUE FUNDAZIOA y que se adjuntan como **Anexo I** y según el Presupuesto determinado en el **Anexo 2**. Ambos Anexos forman parte del presente Convenio.

A los efectos del artículo 17 de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones la presente subvención municipal será compatible con cualquier otra que la beneficiaria recibiera de cualesquiera Administraciones o entes públicos o privados, nacionales, de la Unión Europea o de organismos internacionales para el desarrollo y ejecución del objeto del presente convenio.

Segunda.- Financiación.

El Ayuntamiento de Bilbao se compromete a abonar un total de SESENTA Y SIETE MIL SEISCIENTOS EUROS (67.600 €) a la entidad AZKUE FUNDAZIOA (CIF G- 95546396), con cargo a la aplicación de gasto 2016 42000 33510 4819900 (PEP 2016/00132), con objeto de financiar las actividades de la misma durante el ejercicio 2016.

La subvención se concede para cubrir el déficit de explotación de la entidad durante el año, por lo que el importe de la subvención no podrá resultar superior a dicho déficit. Si se produjera dicha circunstancia, la diferencia deberá reintegrarse al Ayuntamiento de Bilbao.

La aportación será tramitada para su abono, en un único pago, por parte del Área de Euskera y Educación del Ayuntamiento de

beharrezkoa izango erakunde onuradunaren inolako bermerik.

Bilbao, no exigiéndose para ello garantía alguna a la entidad beneficiaria.

Hirugarrena.- Diruz lagundutako jardueraren azpikontratazioa.

Diruz lagundutako jardueraren % 20 baino ezingo du azpikontratatu AZKUE FUNDAZIOA entitateak.

Diruz lagundutako jarduerok osorik edo zati batean gauzatzeko, ezingo da inolaz ere itunik egin Diru-laguntzei buruzko Lege Orokorraren 13. artikuluan adierazitako debekuetako baten barruan dauden pertsonekin edo erakundeekin, diru-laguntzaren jasotzailearekin lotura duten pertsonekin edo erakundeekin (Arautegiaren 68.2 artikuluan dago zehaztuta zeintzuk diren loturak) eta Diru-laguntzei buruzko Lege Orokorraren 29.7 artikuluan adierazitako gainerako pertsonekin.

Laugarrena.- Diruz lagundu daitezkeen gastuak

Diruz lagundu daitezkeen gastutzat hartuko dira diruz lagundutako jardueraren zer-nolakoarekin zalantzarik gabe bat datozenak, behar-beharrezkoak direnak eta hitzarmenaren indarraldian egiten direnak. Diruz lagundu daitezkeen gastuen eskuratzeko-kostua ezingo da izan inola ere merkatu-balioa baino handiagoa.

Bosgarrena.-Diru-laguntzaren justifikazioa.

Egindako proiektua justifikatzeko entitate onuradunak –Diru-laguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorraren, azaroaren 17koa, Araudiaren 80. artikulua ezartzen duen moduan- jardueren memoria egindako ekimenak eta lortutako emaitzak zehaztuta eta behar bezala onartutako Urteko Kontuak, dagozkion auditoria-txostenarekin batera, aurkeztu beharko ditu Bilboko Udaleko

Tercera.- Subcontratación de la actividad subvencionada

La entidad AZKUE FUNDAZIOA únicamente podrá subcontratar un 20% de la actividad subvencionada.

En ningún caso, podrá concertarse la ejecución total o parcial de las actividades subvencionadas con personas o entidades incursas en alguna de las prohibiciones del art.13 de la Ley General de Subvenciones, ni con personas o entidades vinculadas con el beneficiario (considerándose que existe vinculación en los casos recogidos en el art. 68.2 del Reglamento), ni con los demás personas previstas en el art. 29.7 de la Ley General de Subvenciones.

Cuarta.- Gastos subvencionables

Se considerarán gastos subvencionables aquellos que de manera indubitada respondan a la naturaleza de la actividad subvencionada, resulten estrictamente necesarios y se realicen en el plazo de vigencia del Convenio. En ningún caso el coste de adquisición de los gastos subvencionables podrá ser superior al valor del mercado.

Quinta.- Justificación de la subvención.

La justificación del proyecto realizado por parte de la entidad beneficiaria se realizará – según establece el art. 80 del Reglamento de la Ley 38/2003 de 17 de noviembre, General de Subvenciones - mediante la presentación de la memoria de actividad, con indicación de las actividades realizadas y de los resultados obtenidos y de la copia de las Cuentas Anuales debidamente aprobadas junto con el

Euskara eta Hezkuntza Sailean. Horretarako hilabeteko epea edukiko du fundazioak, Euskal Autonomia Erkidegoko Fundazioen Babeslaritzan urteko kontuak aurkezten dituen egunaren biharamunetik hasita. Hori, Euskal Autonomia Erkidegoko Fundazioen Babeslaritzaren Erregelamendua onartu zuen ekainaren 19ko 100/2007 Dekretuko 23. artikuluan xedatutakoarekin bat etorrira, 2017ko lehen seihilekoan izango da.

Seigarrena.- Aldi baterako indarraldia.

Hitzarmena berau sinatzen den egunean jarriko da indarrean, beronen ondorioak 2016ko urtarrilaren 1etik aurrera izango badira ere. Hitzarmenaren indarraldiak urte honetako abenduaren 31ra arte iraungo du.

Zazpigarrena.-
betebeharrak.

Onuradunaren

AZKUE FUNDAZIOA entitateak nahitaez azaroaren 17ko 38/2003 Diru-laguntzen Lege Orokorreko 14. artikuluan xedatutakoa bete beharko du.

Orobat, AZKUE FUNDAZIOA entitateak konpromisoa hartu du Bilboko Udalak emandako lankidetzazabaltzeko. Pankarta, kartel eta beste edozein hedabidetan proiektu horren udalaren babes gehituko du, horietan Bilboko Udalaren logotipoa sartuz.

Zehazki, Eranskinean agertzen diren programa edo saio guztietan Bilboko Udaleko Euskara eta Hezkuntza Saila aipatu beharko da, beren beregi, babesle legez agertzen, bai saio bakoitzaren hasieran, bai haren amaieran ere.

informe de auditoria en el Área de Euskera y Educación del Ayuntamiento de Bilbao, en el plazo de un mes a contar desde el día siguiente a su presentación al Protectorado de Fundaciones del País Vasco, la cual deberá tener lugar dentro del primer semestre del año 2017, según lo dispuesto en el artículo 23 del Decreto 100/2007, de 19 de junio, por el que se aprueba el Reglamento del Protectorado de Fundaciones del País Vasco.

Sexta.- Vigencia temporal.

El presente convenio entrará en vigor el día de su firma, si bien sus efectos se producirán desde el 1 de enero de 2016, extendiendo su vigencia hasta el 31 de diciembre de este mismo año.

Séptima.- Obligaciones de la beneficiaria.

La entidad AZKUE FUNDAZIOA quedará obligada al cumplimiento de lo dispuesto en el artículo 14 de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones.

Asimismo, la entidad AZKUE FUNDAZIOA se compromete a difundir la colaboración prestada por el Ayuntamiento de Bilbao incluyendo en las pancartas, carteles y cualquier otro medio de difusión el patrocinio municipal de este proyecto insertando el logotipo del Ayuntamiento de Bilbao.

De forma particular, en todos los programas que se relacionan en el Anexo, habrá de hacerse, tanto al principio como al final de cada uno de ellos, una mención expresa al Área de Euskera y Educación del Ayuntamiento de Bilbao, como patrocinador del mismo.



Edonola delarik ere, aplikagarriak diren Merkataritza Zuzenbideko eta sektoreko legeek ezarri bezala, kontabilitateko liburuak, eginbidetutako erregistroak eta auditoriek behar bezala ikuskatutako gainerako agiriak edukiko ditu onuradunak. Eta horiek horrela eduki beharko ditu onuradunak, egin beharreko egiaztapenak eta kontrola bermatzeko.

En todo caso, será obligación del beneficiario disponer de los libros contables, registros diligenciados y demás documentos debidamente auditados en los términos exigidos por la legislación mercantil y sectorial aplicable al mismo, con la finalidad de garantizar el adecuado ejercicio de las facultades de comprobación y control.

Zortzigarrena.- Zehapen-araubidea.

Octava.- Régimen sancionador.

Entitate onuradunak azaroaren 17ko 38/2003 Diru-laguntzen Lege Orokorreko IV. tituluko I. kapituluaren jasotako ekintza edo omisioren bat eginez gero, zehapen-prozedura hasiko da, titulu horretako II. kapituluarekin bat etorriz eta Herri Administrazioen Araubide Juridikoari eta Administrazio Prozedura Erkideari buruzko azaroaren 26ko 30/1992 Legeko IX. tituluko II. kapituluaren eta Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazio Publikoen zehatzeko ahalmenari buruzko otsailaren 20ko 2/1998 Legearen xedatutakoaren arabera. Bestek beste, ondokoak dira diru-laguntzen arloko arau-hauste administratiboak:

La comisión por la entidad beneficiaria de cualquiera de las acciones u omisiones contenidas por el capítulo I del título IV de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones, dará lugar a la apertura de un procedimiento sancionador de conformidad con el capítulo II del mismo título, a tenor de lo dispuesto en el capítulo II del título IX de la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común, y en la Ley 2/1998, de 20 de febrero, de la potestad sancionadora de las administraciones públicas de la Comunidad Autónoma del País Vasco. Entre otras, constituyen infracciones administrativas en materia de subvenciones las siguientes:

- a) Laguntza edo diru-laguntzaren bat lortu eskatutako baldintzak aizunduz, edo hura ematea eragotzi edo murriztuko zuten baldintzak aipatu barik utziz.
- b) Jasotako kopuruak diru-laguntzaren helburuetarako erabili ez, baldin eta eskatu barik itzuli ez badu.
- c) Entitate onuradunari egotz dakizkion arrazoiengatik diru-laguntza ematearen ondorioz bereganatutako betebeharrak ez betetzea.
- d) Jasotako fondoak zertarako erabili diren

- a) La obtención de una subvención o ayuda falseando las condiciones requeridas para su concesión u ocultando las que la hubiesen impedido o limitado.
- b) La no aplicación de las cantidades recibidas a los fines para los que la subvención fue concedida, siempre que no se haya procedido a su devolución sin previo requerimiento.
- c) El incumplimiento, por razones imputables a la entidad beneficiaria, de las obligaciones asumidas como consecuencia de la concesión de la subvención.
- d) La falta de justificación del empleo dado a

frogatu ez.

Arau-haustek diru-zehapenak ezarriz zehatuko dira. Honakoak izan daitezke:

— isun finkoa, 75 eta 6.000 euro bitartekoa,

— eta proportziozko isuna, hainbatetik bidegabeki lortu, ezarri edo frogatu gabeko kopuruaren hirukoitzera artekoa izan daitekeena.

Era berean, ondoko zehapenak ezartzea erabaki ahal izango da:

a) Bost urtez, gehienez, herri-administrazioen edo beste herri-erakundeen diru-laguntzak, laguntza publikoak eta abalak ezin jaso izatea.

b) Bost urtez, gehienez, entitate laguntzaile gisa jarduteko aukera galtzea.

c) Bost urtez, gehienez, herri-administrazioekin kontratuak egiteko debekua.

Zehapena ezartzea gorabehera, bidegabe lortutako diru-laguntzaren zenbatekoa itzuli beharko du onuradunak.

Bederatzigarrena- Itzulketa.

Jasotako diru-laguntza eta dagozkion berandutza korrituak itzuli egingo dira, aurreko estipulazioan ezarritako edo azaroaren 17ko 38/2003 Diru-laguntzen Lege Orokorrean aurreikusitako betebeharren bat betetzen ez denean. Besteak beste:

los fondos recibidos.

Las infracciones se sancionarán mediante la imposición de sanciones pecuniarias, que podrán consistir:

— en multa fija, comprendida entre 75 y 6.000 euros,

— y, multa proporcional, que podrá ir del tanto al triple de la cantidad indebidamente obtenida, aplicada o no justificada.

Así mismo, se podrá acordar la imposición de las sanciones siguientes:

a) Pérdida durante un plazo de hasta cinco años, de la posibilidad de obtener subvenciones, ayudas públicas y avales de las Administraciones públicas u otros entes públicos.

b) Pérdida durante el plazo de hasta cinco años de la posibilidad de actuar como entidad colaboradora.

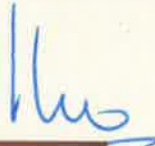
c) Prohibición durante un plazo de hasta cinco años para contratar con Administraciones públicas.

La imposición de sanción será independiente de la obligación de reintegro de la cantidad indebidamente obtenida en concepto de subvención.

Novena- Reintegro.

Procederá el reintegro de la subvención recibida y los intereses de demora correspondientes, cuando se incumplan alguna o algunas de las obligaciones establecidas en la estipulación anterior o de las previstas en el artículo 37 de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones, entre otras:


Espedientea / Expediente : 2016-012344



- | | |
|---|--|
| a) Justifikatu beharra ez betetzea. | a) Incumplimiento de la obligación de justificación. |
| b) Diru-laguntza jasotzea horretarako behar diren baldintzak bete barik. | b) Obtener la subvención sin reunir las condiciones requeridas para ello. |
| c) Diru-laguntzak izan duen xedea ez betetzea. | c) Incumplimiento de la finalidad para la que la subvención fue concedida. |
| d) Laguntza edo diru-laguntza ematearen ondorioz ezarritako betebeharrak ez betetzea. | d) Incumplimiento de las obligaciones impuestas con motivo de la concesión de la ayuda o subvención. |
| e) Ezarritako kontrol jardunei ezetz esan edo oztopoak jartzea. | e) La negativa u obstrucción a las actuaciones de control establecidas. |

Erakunde onuradunak itzuli egin beharko du hartutako diru-laguntza, osorik edo partzialki, bigarren klausulako bigarren pasarteak ezartzen duena gertatuz gero.

La entidad beneficiaria estará obligada a reintegrar total o parcialmente la subvención, si se produjera la circunstancia prevista en la cláusula segunda, segundo párrafo.

Hamargarrena.- Arautegi aplikagarria.

Hitzarmen honetan aurreikusi gabeko alderdi guztietarako ezargarriak izango dira: azaroaren 17ko 38/2003 Diru-laguntzen Lege Orokorra, eta horren ordez, Herri Administrazioaren Araubide Juridikoari eta Administrazio Prozedura Erkideari buruzko azaroaren 26ko 30/1992 Legea; baita bere izaeragatik ezargarri suerta daitekeen beste edozein xedapen arauemaile ere.

Décima.- Normativa aplicable.

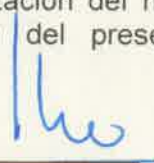
Para todos aquellos aspectos no previstos en el presente convenio serán aplicables la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones, y supletoriamente la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común y cualquier otra disposición normativa que por su naturaleza pudiera resultar de aplicación.

Hamaikagarrena. – Gatazken ebazpena.

Bi aldeak Bizkaiko Jaurreriko Abokatuen Bazkunaren tartekaritzaren pean jarri dira, hitzarmen hau sinatetik datorren loturaren interpretazioan sor litezkeen zalantza guztiak interpretatzeko:

Decimoprimer.- Resolución de conflictos.

Ambas partes se someten al Arbitraje del Colegio de Abogados del Señorío de Bizkaia en aras a la interpretación de cuantas dudas pudieran surgir en la interpretación del nexo que se deriva de la firma del presente convenio.





Bilbao

UDALA
AYUNTAMIENTO

AZKUE
FUNDAZIOA

Lankidetzaz hitzarmen hau irakurri ondoren, emaileek haren edukia berretsi eta baieztatu dute. Eta adostasunaren erakusgarri, akordioaren ale bi sinatu dituzte, adierazitako toki eta egunean.

Tras la lectura del presente convenio de colaboración las partes otorgantes se ratifican y afirman en su contenido, y en prueba de conformidad, lo firman por duplicado, en el lugar y fecha indicados.

EUSKARA ETA HEZKUNTZA SAILEKO
ZINEGOTZI ORDEZKARIA

Koldo NARBAIZA OLASKOAGA

AZKUE FUNDAZIOA

Lorea BILBAO IBARRA



Bilbao

UDALA
AYUNTAMIENTO

AZKUE
FUNDAIOA

ERANSKINA 1



2016

Txostena
Memoria

FORU FUNDAZIOAK / FUNDACIONES FORALES

AZKUE FUNDAZIOA
FUNDACION AZKUE

Fundazioaren, honen helburu eta aktibitatearen deskribapena

Azkue Fundazioa 2009 urteko amaieran sortu eben Bizkaiko Foru Aldundiak (bere Kultura sailak), Bilboko Udalak, EHU/UPV-k, Deustuko Unibertsitateak eta Euskaltzaindiak.

Fundazioak Euskararen Etxean dauka bere egoitza, Bilboko San Inazio auzoan, eta bere sorreratik etxe honen kudeaketa osoaz arduratzen da.

Azkue Fundazioaren helburuak "online" esparruan honako honeek dira:

- Euskera era barritzailean sustatu, teknologiaz –zentzu zabalean- baliatuz.
- Euskerazko proiektu, ekintza eta material digitalak garatu.
- Euskeraz sortutako eduki digitalen kalitatea, kantitatea eta aniztasuna handitu.
- Euskeraz sortutako eduki eta produktu digitalak gizarteratu informazioa eta trebakuntzaren bidez.
- Bizkaiko biztanle gazteentzat bereziki sortu bazan be, mundu osoko euskaldunei zabalik dago, bere proiektuak sarean garatzen direlako.

Descripción de la Fundación, sus objetivos y su actividad

Azkue Fundazioa nace a finales de 2009, de la mano de la Diputación Foral de Bizkaia (por medio de su departamento de Cultura) y con el apoyo del Ayuntamiento de Bilbao, las Universidades EHU/UPV y de Deusto y Euskaltzaindia.

La Fundación tiene su sede en Euskararen Etxea, en el barrio de San Ignacio de Bilbao y, desde su creación se encarga, entre otras muchas labores, de su gestión integral.

Azkue Fundazioa en su vertiente online nace con unos objetivos muy concretos:

- Impulsar el euskera de modo innovador y aprovechando la tecnología, en su más amplio sentido de la palabra.
- Desarrollar proyectos, acciones y materiales digitales en euskera.
- Aumentar la calidad, cantidad y variedad de contenidos digitales originales en euskera.
- Acercar a la ciudadanía los contenidos y productos digitales en euskera informando, comunicando y dando formación.
- Creada específicamente para los jóvenes habitantes de Bizkaia, pero siempre con la perspectiva orientada a que la mayoría de sus proyectos, al residir y desarrollarse en la red, puedan ser aprovechados por usuarios vascoparlantes de todo el mundo.



2016

Txostena
Memoria

FORU FUNDAZIOAK / FUNDACIONES FORALES

AZKUE FUNDAZIOA
FUNDACION AZKUE

- Sarean doan eskuratu daitezkeen eduki eta material libreak sustatu Creative Commons filosofia jarraituz.
- Gazteenentzako eduki eta material digital didaktiko, erraz eta jostagarriak eskaini.
- Fomentar los contenidos y materiales abiertos y disponibles de forma gratuita en la red, en sintonía con la filosofía Creative Commons.
- Ofrecer materiales y contenidos digitales didácticos, amenos y divertidos para los más jóvenes.

Azkue Fundazioak gainera Euskararen Etxea kudeatzen dau ondoko zereginak eginez:

- Eraikinak eskeintzen dauzen zerbitzu publikoak kudeatu eta mantendu: obrak, matxurak, mantentze-lanak, garbiketa, harrera, beroketa, elektrizitatea,...
- Eraikina bisitarietzako baldintza egokietan egon daiten zerbitzuak kontratatu eta erantzukizunak kudeatu: zergak, aseguruak, irisgarritasun ziurtagiria,...
- Jendeak erabiltzen dauzen ekipamendu informatikoak erabilgarri mantendu.
- Eraikinaren ondasunak kудatu eta beharrezko materiala erosi.
- Euskararen Etxeko publizitate eta komunikazio kanpainak sortu, ekoiztu eta kudeatu.

Desde su función gestora de la Euskararen Etxea, la fundación aborda además las siguientes tareas:

- Gestionar los servicios públicos que ofrece el edificio y su mantenimiento: obras, averías, mantenimiento, limpieza, recepción, calefacción y electricidad...
- Hacerse cargo a nivel administrativo de las responsabilidades que se derivan y contratar los servicios necesarios para que el edificio presente las condiciones necesarias para ser visitado: impuestos, seguros, certificados de accesibilidad...
- Velar por el buen estado de los equipos informáticos a disposición del público.
- Gestionar los bienes del inmueble, así como la compra del material necesario.
- Idear, producir y gestionar las campañas de publicidad y comunicación de la Euskararen Etxea.

FORU FUNDAZIOAK / FUNDACIONES FORALES

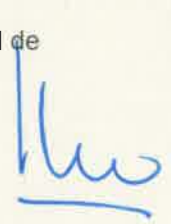
AZKUE FUNDAZIOA
FUNDACION AZKUE

Eraikinean Euskararen Interpretazio Zentroa dago eta Azkue fundazioak kudeatzen dau:

- Lantik-gaz batera zentroko ekipamendu informatikoen beharizan eta matxurak kudeatzen dauz.
- Zentrorra datozen bisitariak kudeatu, antolatu eta kontrolatzen dauz.
- Zentroaren inguruko komunikazioa bere gain hartzen dau, horretarako publizitatea kanpainak antolatu eta kudeatzen dauz.
- EAEko ikastetxeekaz harremanetan dago bisitari kopurua handitzeko.
- Zentrorra bisitan datozen ikastetxe, elkarte, turista eta abarren datu baseak kudeatzen dauz.
- Zentroan erabiltzen diren ikus-entzunezko material eta aplikazio informatikoak sortzen, eguneratzen eta mantentzen dauz.
- Bisitariarentzako eduki barriak asmatzen dauz, bisitarien perfiletara egokituz: ikasleak, familiak, umeak, turistak,.... Sortzen diren material barriak kudeatzen dauz.
- Ikastetxeek zentroa bisitatzeko dabenean, bisita osatzen dabenean tailer didaktikoak prestatzen dauz.
- Euskararen Etxeko kultura programa asmatu eta kudeatzen dau.
- Zentroko bisitak, lantegi osagarriak eta kultura programa egiteko baliabideak

El edificio cuenta con un Centro de Interpretación del Euskera, para el que Azkue Fundazioa realiza labores de gestión:

- Gestiona junto con Lantik las necesidades informáticas y las averías, actualizaciones etc que se producen en los equipos informáticos del Centro.
- Gestiona, organiza y controla los visitantes al Centro.
- Difunde, comunica y promociona el Centro y para ello, organiza y gestiona todas las campañas de publicidad que considere.
- Mantiene relación con los centros escolares de la CAV para fomentar las visitas al centro.
- Gestiona las BBDD de centro escolares, asociaciones, grupos, turistas etc que acuden de visita al centro.
- Crea, actualiza y mantiene las aplicaciones informáticas y materiales audiovisuales que se utilizan en el Centro.
- Idea nuevos contenidos para visitas adaptadas a diferentes públicos: estudiantes, familias, niños, turistas... Gestiona los nuevos materiales que se creen.
- Idea los talleres didácticos que se celebran como parte de la visita al Centro por parte de los grupos escolares.
- Idea y organiza el programa cultural de Euskararen Etxea.
- Gestiona los materiales y recursos técnicos y humanos, tanto para la



FORU FUNDAZIOAK / FUNDACIONES FORALES

AZKUE FUNDAZIOA
FUNDACION AZKUE

(materialak eta pertsonak) kudeatzen dauz.

- Bisitatu daitekezan liburu bilduma bi katalogatu, dokumentatu eta antolatzen dauz: euskeraz publikatutako material digitalak eta euskeraz editatutako unibertsiteate liburuak.

realización de las visitas al Centro, como para los talleres didácticos y la programación cultural.

- Cataloga, documenta, organiza y muestra al público dos fondos bibliográficos: el archivo de materiales digitales publicados en euskara y el archivo de fondos bibliográficos universitarios editados en euskara.

Helburuen bilakaera

Euskeraren presentzia Interneten sustatzeko, Azkue Fundazioak ondoko egin eta egiten dau:

- Sentiberatze-lana: informazio eta komunikaziorako teknologia barrietan espezializatutako feria eta gertaeretara doa eta bertan euskera guztiz garatutako hizkuntza dala transmititzen saiatzen (Xaramela, Euskal Encounter, Expolangues, Expolingua, Xare azoka, Durangoko azoka).
- Formazio eta trebakuntza: jardunaldi eta ikastaroak antolatzen dauz (EuskaraTEK, Komiki Digitala, Jakintza Librearen jardunaldiak, Blogetan! Jardunaldiak,...), bai eta hedabideekaz alkarlanean jardun (Hamaika telebista, Bizkaia Irratia, Info7 Irratia).
- Sustapena: sareko baliabideak erabiltzea exijitzen dauan lehiaketak antolatzen dauz (Ugarteburu, Irudimena, Gabon-agurrak, BBKklip, Banden Lehia, Kasu Klinikoak, Komiki Digitalen Lehiaketa, Blogetan! Euskal blogariak lehian, Kiforniara, Kmovie, Euskararen Ginkana Loraldia Instagramen).
- Baliabideak: fundazioko webgunea, bloga, sare sozialak (Wikiplaza, Klikasi, BandaBeat, Mintzatu), jokoak (Jklik!, Kaixo Frankie, EuskalPlay, Jakina!), itzultzaileak (Opentrad B, Xuxen Bizkaieraz), eskuko

Evolución de los objetivos

Para fomentar el uso del euskera en Internet, Azkue Fundazioa ha aportado y aporta:

- Sensibilización: acudiendo a ferias y eventos especializados del ámbito de las nuevas tecnologías de información y comunicación, intentando transmitir que el euskera es una lengua plenamente desarrollada (Xaramela, Euskal Encounter, Expolangues, Expolingua, Xare azoka, Durangoko azoka).
- Formación: organizando jornadas y cursos (EuskaraTEK, Komiki Digitala, Jakintza Librearen jardunaldiak, Blogetan! jardunaldiak...), así como colaborando con medios de comunicación (Hamaika Telebista, Bizkaia Irratia, info7 Irratia).
- Fomento: organizando concursos para cuya participación se requiere el uso de los recursos de la red (Ugarteburu, Irudimena, Gabon-agurrak, BBKklip, Banden Lehia, Kasu Klinikoak, Komiki Digitalen Lehiaketa, Blogetan! Euskal blogariak lehian, Kliforniara, Kmovie, Euskararen Ginkana, Loraldia Instagramen).
- Recursos: web corporativa, blog, redes sociales específicas (Wikiplaza, Klikasi, BandaBeat, Mintzatu), juegos (Jklik!, Kaixo Frankie, EuskalPlay, Jakina!), traductores y conversores (Opentrad B,

[Handwritten signature]

FORU FUNDAZIOAK / FUNDACIONES FORALES

AZKUE FUNDAZIOA
FUNDACION AZKUE

telefono eta tablet aplikazioak (BandaBeat, Mintzatu, Ikasitz, Auskalo) ... guzti honeek sarean euskera naturaltasun osoz erabili daitekeela erakusten dau.

- Social-median euskera dinamizatu eta zabaldu (Facebook, Twitter, Flickr, Pinterest, Instagram, Tuenti, Slideshare, Paper.li, YouTube, foursquare, diigo)

Interpretazio zentroaren kudeatzailea danetik Azkue Fundazioak 30.465 bisitari izan dauz 2009 eta 2015 urteko ekainaren artean.

Lortu beharreko helburuak

Azkue Fundazioak 2016 urterako ondoko helburuak ezarri dauz:

- Euskararen Etxea kudeatzen jarraitu Bilboko eta Bizkaiko euskaldunentzako erreferentziatzko toki bihurtu daiten. Horretarako informazio, kultura eta hezkuntza proposamenak programatzen jarraituko dau. 2016 urtean urteko 6.000 bisitari gitxieneko kopurura mantentzeko helburua jarri dau (kopurua 2014 urtean lortu zan lehenengo aldiz).
- Aisialdiagaz lotutako ekintzetan euskera sustatzen jarraitu gazteak hizkuntzara ondo pasatzeko eta goatzeko asmoaz hurbildu daitezten. Horretarako zenbait lehiaketen edizio barriak antolatuko dauz: Irudimena sariak, Banden Lehia, Komiki Digitalen Lehiaketa, Loraldia Instagramen, Euskararen Ginkana eta Blogetan!
- Internet euskeraz ere erabili daitekeela ziurtatzeko plataformak garatzen jarraitu.

Xuxen Bizkaieraz), aplicaciones para móviles y tablets (BandaBeat, Mintzatu, Ikasitz, Auskalo) ... mostrando así que podemos hacer un uso total de la red en euskera.

- Dinamización y difusión del euskera y la tecnología en medios sociales (Facebook, Twitter, Flickr, Pinterest, Instagram, Tuenti, Slideshare, Paper.li, YouTube, foursquare, diigo)

Como gestor del centro de Euskararen Etxea Azkue Fundazioa ha recibido entre 2009 y el primer semestre de 2015 la visita de 30.465 personas.

Objetivos a alcanzar

De cara al año 2016 Azkue Fundazioa quiere:

- Seguir gestionando la Euskararen Etxea, de manera que se convierta en el lugar de referencia para la comunidad euskaldun de Bilbao y Bizkaia. Para ello continuará programando contenidos divulgativos, culturales y formativos. Como objetivo cuantitativo se ha fijado mantener el umbral de 6.000 visitas anuales (conseguido por primera vez en 2014).
- Seguir promocionando el uso del euskera a través de actividades vinculadas al ocio, haciendo que, especialmente los jóvenes, se acerquen al euskera desde la diversión y el deseo de pasarlo bien y disfrutar. Para ello organizará las nuevas ediciones de los concursos: Irudimena sariak, Banden Lehia, Komiki Digitalen Lehiaketa, Loraldia Instagramen, Euskararen Ginkana y Blogetan!
- Seguir desarrollando plataformas que contribuyan a que las personas puedan hacer un uso total de la red en euskera.



2016

BIZKAIKO LURRALDE HISTORIKOAREN AURREKONTU OROKORRAK
PRESUPUESTOS GENERALES DEL TERRITORIO HISTORICO DE BIZKAIA

Txostena
Memoria

FORU FUNDAZIOAK / FUNDACIONES FORALES

AZKUE FUNDAZIOA
FUNDACION AZKUE

- Teknologia eta euskerazko teknologiaren inguruan trebatzen eta informatzen jarraitu. Horretarako teknologia barrien eta jakintza librearen inguruko jardunaldi barri bat antolatuko dau.
- Seguir formando e informando sobre tecnología y tecnología en euskara. Para ello organizará una nueva edición de las jornadas de conocimiento libre.
- Hizkuntzak eta IKT inguruko praktikak onen eta joeren ikerketa bat egin, honeek bere estrategian barneratzeko asmoz.
- Realizar un estudio de benchmarking y nuevas tendencias en materia de idiomas y TICs, para poder integrar en su estrategia estas buenas prácticas.



2016

Txostena
Memoria

FORU FUNDAZIOAK / FUNDACIONES FORALES

AZKUE FUNDAZIOA
FUNDACION AZKUE

Urte anitzeko programak eta honeek finantzazioa

Azkue Fundazioak ez dau aurreikusten 2016. urtean urte anitzeko programarik martxan jarriko dauanik.

Kapital aurrekontuaren helmuga

Kapital aurrekontuan ondoko proiektuak aurreikusi dira:

- Espazio barriak osotasunean erabiltzeko beharrezko diren elementuak (soinu sistema, argiak,...): 5.000,00 €
- Aplikazio informatikoa, online baliabideak, produktu teknologikoak: 127.000,00€

Progamas prurianuales y su plan financiero

La Fundación Azkue no prevé ningún programa plurianual para el año 2016.

Destino específico del presupuesto de capital

El presupuesto de capital está destinado a abordar los siguientes proyectos:

- Adquisición de elementos necesarios para optimizar el uso de los nuevos espacios (sistema de sonido, focos,...): 5.000,00 €
- Aplicaciones informáticas, recursos online, productos tecnológicos: 25.000,00€



Bilbao
UDALA
AYUNTAMIENTO

AZKUE
FUNDAIOA

ERANSKINA 2

ELKARTEAREN IFZ./ N.I.F. DE LA ENTIDAD: G95546396
 PROGRAMAREN IZENA:/ NOMBRE DEL PROGRAMA: AZKUE FUNDAZIOA

PROGRAMAREN AURREKONTUA / PRESUPUESTO DEL PROGRAMA

PROGRAMAREN DIRU-SARRERAK/INGRESOS DEL PROGRAMA		EUROTAN EUROS
1. PROGRAMA HONETARAKO ZIURTATUKAKO/AURREIKUSITAKO DIRU SARRERAK		
1. INGRESOS ASEGURADOS/PREVISTOS PARA LA EJECUCIÓN DEL PROGRAMA		
Dirulaguntza/Subvenciones:		
▶ Bilboko Udala (eskatutako dirulaguntzaren zenbatekoa) Ayuntamiento de Bilbao (cantidad de subvención solicitada)		67.600,00€
▶ Bizkaiko Foru Aldundia / Diputación Foral de Bizkaia		630.000,00€
▶ Eusko Jaurlaritz / Gobierno Vasco		-€
▶ Beste dirulaguntza batzuk / Otras subvenciones		-€
Beste diru-sarrera batzuk / Otros ingresos:		
▶ Publizitateko babesa / Patrocinio publicitario		-€
▶ Era askotako diru-sarrerak / Ingresos diversos		-€
Berezko finantziak / Financiación propia:		
▶ Erakunde eskatzailearen programarako ekarpenak Aportaciones al programa de la propia entidad solicitante		-€
PROGRAMA HONETARAKO ZIURTATUKAKO/AURREIKUSITAKO DIRU SARRERAK, GUZTIRA		697.600,00€
TOTAL INGRESOS ASEGURADOS/PREVISTOS PARA LA EJECUCIÓN DEL PROGRAMA		

PROGRAMAREN GASTUAK/GASTOS DEL PROGRAMA		EUROTAN EUROS
1. PROGRAMAREN GASTUAK / GASTOS DEL PROGRAMA		
1.1. ZUZENEKO GASTUAK: KONTZEPTUAK / GASTOS DIRECTOS DEL PROGRAMA:		
CONCEPTOS		
Programa hau garatzeko langileak / Gastos de personal:		
▶ Nominak / Nóminas		114.903,00€
▶ Gizarte-asegururak / Seguros sociales		34.367,00€
▶ Dietak eta beste kalte-ordain batzuk / Dietas y otras indemnizaciones		-€
Kanpoko zerbitzuak / Servicios Exteriores:		
▶ Profesionalak eta artistak kontratatzea / Contratación de profesionales y artistas		-€
▶ Publizitatea eta harreman publikoak (inprentak, catering-a, mezulari-zerbitzua...) Publicidad y relaciones públicas (imprentas, catering, mensajería...)		28.045,00€
▶ Aseguruen primak (erantzukizun zibila...) Primas de seguros (responsabilidad civil...)		2.078,00€
▶ Alokairuak (espazioak, eszenatokiak, ...) / Alquileres (espacios, escenario...)		-€
▶ Garraioa / Transportes		100,00€
▶ Zenbait erosketa / Compras diversas		7.095,00€
▶ Kanpoko beste zerbitzu batzuk (enpresen bidez kontratatzeko zerbitzuak) Otros servicios exteriores (otros servicios a contratar con empresas)		511.012,00€
PROGRAMAREN ZUZENEKO GASTUAK, GUZTIRA / TOTAL GASTOS DIRECTOS DEL PROGRAMA		
1.2. ZEHARKAKO GASTUAK*: PROGRAMA HONETAN SAR DAITEZKEEN ETA ELKARTEAREN DIREN EGITURAZKO GASTUAK (ZUZENEKO KOSTUEN % 10ERA ARTE) / GASTOS INDIRECTOS*: GASTOS FIJOS DE ESTRUCTURA DE LA ENTIDAD IMPUTABLES A ESTE PROGRAMA (HASTA UN 10% DE LOS GASTOS DIRECTOS)		-€
PROGRAMAREN GASTUAK, GUZTIRA (zuzeneko eta zeharkako kostuen batuta) ** GASTOS TOTALES DEL PROGRAMA (suma de gastos directos e indirectos) **		697.600,00€

* PROGRAMAN ZEHARKAKO KOSTUAK AURREIKUSI DITUZTEN ELKARTEEK AITORPEN HAU EGIN BEHAR DUTE:
 * AQUELLAS ENTIDADES QUE HAYAN PREVISTO GASTOS INDIRECTOS EN EL PROGRAMA DEBERAN HACER LA SIGUIENTE DECLARACION

2. ZEHARKAKO GASTUAK (ELKARTEAREN EGITURAZKO GASTU FINKOAK)/ GASTOS INDIRECTOS (GASTOS FIJOS DE ESTRUCTURA DE LA ENTIDAD)		EUROTAN EUROS
▶ Langileak / Personal		€
▶ Kanpoko zerbitzuak (kontratatuak) / Servicios exteriores (contratados)		€
▶ Beste gastu batzuk (zergak: ura, zabor-bilketa, estolderia...) Otros gastos (tributos agua basura alcantarillado...)		€
ZEHARKAKO GASTUAK, GUZTIRA / TOTAL GASTOS INDIRECTOS		€

** Guztizko kostu hau da justifikatu beharko dena jarduera amaitutakoan
 ** Estos gastos totales serán la cantidad que deberá justificar al finalizar la actividad